



UNIVERSITÀ  
DEGLI STUDI  
DI BERGAMO

Dipartimento  
di Lingue, Letterature  
e Culture Straniere

Dipartimento d'eccellenza

# Traduzioni esemplari e saggi storici sul tradurre dal Romanticismo a oggi

## Convegno Internazionale

22 gennaio 2020 Aula 3 Salvecchio

Ore 9.30: **SALUTO DELLE AUTORITÀ ACCADEMICHE**

Ore 9.50: **FABIO SCOTTO** (Univ. degli Studi di Bergamo, Direttore del CISAM): *Presentazione del Convegno*

Ore 10.00: *Presiede* Fabio Scotto

**MARC DE LAUNAY** (ENS-Ulm, Parigi)

«*La traduction - la conversion des valeurs*»

Ore 10.30: **FLORENCE LAUTEL-RIBSTEIN** (Univ. d'Artois, CoTraLiS)

*Phénoménologies et formes symboliques: dormition et réveil traductologique d'Ernst Cassirer*

Ore 11.00: pausa caffè

Ore 11.30: *Presiede* Marina Dossena (Univ. degli Studi di Bergamo)

**IRENE WEBER HENKING** (Univ. de Lausanne)

*De la Weltliteratur à la born-translated literature*

Ore 12.00: **ELENA AGAZZI** (Univ. degli Studi di Bergamo)

*L'inquieta "costanza" e il patto poetico. Szondi a proposito della traduzione di Celan del sonetto 105 di Shakespeare*

Ore 12.30: **RAUL CALZONI** (Univ. degli Studi di Bergamo)

*Tradurre poesia dopo Auschwitz. Todesfuge di Paul Celan e la lirica sulla Shoah*

Ore 13.00: **DISCUSSIONE**

Ore 13.20: pausa pranzo

Ore 15.00: *Presiede* Giuliana Calabrese (Univ. degli Studi di Bergamo)

**GABRIELE MORELLI** (Univ. degli Studi di Bergamo)

*Tradurre il Cancionero y romancero de ausencias di Miguel Hernández*

Ore 15.30: **PIETRO TARAVACCI** (Univ. degli Studi di Trento), *Tradurre la*

*extrañeza da vicino. Riflessioni sulla traduzione di un poeta vivente*

Ore 16.00: pausa caffè

Ore 16.30: *Presiede* Raul Calzoni (Univ. degli Studi di Bergamo)

**MARINA BIANCHI** (Univ. degli Studi di Bergamo)

*Dario Puccini, traduttore di Vicente Aleixandre*

Ore 17.00: **FRANCO NASI** (Univ. degli Studi di Modena e Reggio Emilia)

*Emilio Mattioli: traduzione e provvisorietà come conquista*

Ore 17.30: **DISCUSSIONE**

Segreteria organizzativa:

Ambra Cimardi, Guglielmo Gabbiadini, Elena Ravera, Eleonora Ravizza

23 gennaio 2020 Aula 3 Salvecchio

Ore 9.30: *Presiede* Ugo Persi (Univ. degli Studi di Bergamo)

**EVGENIJ SOLONOVICH** (Istituto Letterario "M.Gorkij", Mosca)

*Il contemporaneo di Gogol' - nostro contemporaneo: Giuseppe Gioachino Belli - dissidente russo*

Ore 10.00: **JOSÉ MARÍA MICÓ** (Univ. Pompeu Fabra, Barcellona)

*Complementarietà delle traduzioni: il caso della Commedia di Dante*

Ore 10.30: **MARTINA CENSI** (Univ. degli Studi di Bergamo)

*Tradurre al-Ḥubz al-ḥāfī (Il pane nudo, 1982) di Muḥammad Šukrī: neg(oz)iazioni di scrittura*

Ore 11.00: pausa caffè

Ore 11.30: *Presiede* Marco Sirtori (Univ. degli Studi di Bergamo)

**LUCA BANI** (Univ. degli Studi di Bergamo), *Volgarizzare e tradurre di Gianfranco Folena. Storia, prassi della traduzione*

Ore 12.00: **FRANCESCA GUIDOTTI** (Univ. degli Studi di Bergamo)

*Ungaretti legge Blake: rivelazioni*

Ore 12.30: **DISCUSSIONE**

Ore 13.00: pausa pranzo

Ore 14.30: *Presiede* Angela Locatelli (Univ. degli Studi di Bergamo)

**MASSIMILIANO VAGHI** (Univ. degli Studi di Bergamo)

*Una traduzione fondamentale per l'orientalistica europea all'inizio del XIX secolo: le Upanishad di Anquetil-Duperron*

Ore 15.00: **MICHELA GARDINI** (Univ. degli Studi di Bergamo)

*Remy de Gourmont e il dibattito sulla traduzione in Francia tra la fine dell'Ottocento e l'inizio del Novecento*

Ore 15.30: **MONIA MEZZETTI** (Univ. degli Studi di Bergamo)

*Antoine Berman lettore di Chateaubriand traduttore di Milton*

Ore 16.00: pausa caffè

Ore 16.30: *Presiede* Pietro Taravacci (Univ. degli Studi di Trento)

**FABIO SCOTTO** (Univ. degli Studi di Bergamo)

*Henri Meschonnic: poetica, etica, politica e critica del tradurre*

Ore 17.00: **DISCUSSIONE**

Ore 17.20: **FABIO SCOTTO** (Univ. degli Studi di Bergamo, Direttore del

CISAM): *Conclusioni*

Responsabile scientifico:

Fabio Scotto, fabio.scotto@unibg.it

Con il patrocinio di:

**SEPTET** (Société d'Etudes des Pratiques et Théories en Traduction, Parigi)

**SOFT** (Société Française de Traductologie, Parigi)

**CTL - Centre de Traduction Littéraire** (Université de Lausanne)

**Instituto Cervantes** (Milano)

